

РАЗДЕЛ 2. ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ

УДК 94+81'271.2
ББК ТЗ(2)621

ГСНТИ 04.51.51; 16.41.21

Код ВАК 10.02.20

Ю. А. Завьялова Y. A. Zavyalova
Сургут, Россия Surgut, Russia

СТЕРЕОТИПНЫЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О РОССИИ В ПИСЬМАХ НЕМЕЦКИХ СОЛДАТ 1941 ГОДА

Аннотация. Рассматриваются стереотипы немецких солдат о России в 1941 г. в сопоставлении со стереотипами нацистской пропаганды 30—40-х гг. В период военных действий на территории Советского Союза в сознании немецкого народа стереотипы были сформированы преимущественно антибольшевистской пропагандой, некоторые возникли на основе личного опыта немецких солдат.

Ключевые слова: стереотип; национальный; пропаганда; еврейский большевизм; «советский рай».

Сведения об авторе: Завьялова Юлия Анатольевна, старший преподаватель кафедры немецкого языка.

Место работы: Сургутский государственный университет ХМАО-Югры, Сургут.

Контактная информация: 628400, Сургут, ул. Ленина, 1.
e-mail: yullis1@rambler.ru.

STEREOTYPES ABOUT RUSSIA IN THE LETTERS OF GERMAN SOLDIERS OF 1941

Abstract. The article deals with stereotypes of German soldiers about Russia in 1941 which are compared to the stereotypes of the nazi propaganda of 1930—1940s. During the war against the Soviet Union the most of stereotypes were created by anti-bolshevistic propaganda. Some of them appeared due to personal experience of German soldiers.

Key words: stereotype; national; propaganda; Jewish Bolshevism; «The Soviet Paradise».

About the author: Zavyalova Yulia Anatolievna, Senior Lecturer of the Chair of the German Language.

Place of employment: Surgut State University ХМАО-Yugra, Surgut.

В основе формирования национального взгляда на внешний мир лежит социально-исторический опыт того или иного народа. Люди неизбежно воспринимают чужие обычаи, традиции, формы поведения прежде всего сквозь призму своих собственных обычаев и традиций. Схематизированный образ своей или чужой этнической общности, отражающий упрощенное знание о психологических особенностях и поведении представителей определенного народа, называют этнокультурным (этническим или национальным) стереотипом [Крысько 2002: 175].

Представления о самом себе как о члене некоторого этноса или носителя определенной культуры — это, как правило, положительные мнения, суждения, оценки, относимые к своей этнической общности. Суждения о других народах могут быть как положительными, так и отрицательными, в зависимости от исторического опыта взаимодействия данных народов [Налчаджан 2004: 207].

В экстремальных исторических ситуациях (войны, вооруженные конфликты) возникшие ранее негативные стереотипы о народе становятся элементом идеологии. Кроме стереотипов, сформированных на пре-

дыдущих этапах исторического взаимодействия народов, могут формироваться новые идеологические стереотипы для большей дискредитации противника.

Если обратиться к отношениям России и Германии, следует сказать, что народы Германии и России имеют длительную историю взаимоотношений. В зависимости от политической ситуации возникали позитивно или негативно окрашенные стереотипы. В IX—XII вв. у немцев были сформированы негативные стереотипы о славянском народе: *wild und barbarisch, Halbasiaten, versklavtes, unkultiviertes Volk mit patriarchischen Sitten*. В эпоху правления Петра I появились позитивно окрашенные стереотипы в отношении России. Немцев восхищали *die russische Weite* и *russische Seele des einfachen Volkes*. Они называли русских *großzügig, tapfer* и *gesellig*. В 20—30-х гг. XX в. в Германии приходят к власти фашисты. Их пропаганда базировалась на негативных стереотипах о России и русских, сформированных на ранних этапах исторического взаимодействия русских и немцев, и на составляющих нацизма — антиславянских воззрениях, превознесении германской нации и т. п. Вследствие этого Россия и ее народ воспринимались как *Unter-*

menschen, stumpf и asiatisches Land, nicht europäische Kultur.

В рамках данной публикации рассматривается соотношение стереотипов немецких солдат о России и нацистской пропаганды 30—40-х гг. Материалом для исследования послужили 500 писем солдат Германии в период военных действий на территории Советского Союза 1941 г.

Проанализировав языковые реализации стереотипов, нам удалось выделить следующие их группы: «UMWELT» / «ПРИРОДНЫЕ УСЛОВИЯ», «STAAT» / «ГОСУДАРСТВО» и «AUFENTHALTSORTE» / «НАСЕЛЕННЫЕ ПУНКТЫ». Каждую из вышеназванных групп мы представили в виде фрейма.

Фрейм «UMWELT» / «ПРИРОДНЫЕ УСЛОВИЯ» содержит три субфрейма: «Klima» / «Климат», «Landschaft» / «Ландшафт» и «Fauna» / «Фауна».

Субфрейм «Климат» реализуется с помощью отрицательно окрашенного слота «Affenhitze» / «Зверская жара». Какое-либо упоминание о теплом климате в России отсутствует, поэтому жара шокирует немецких солдат. Согласно «Таблице народов» XVIII в., озаглавленной «Краткое описание находящихся в Европе народов и их свойств», Россия называется покрытой льдом землей [Korelev 1985: 25]. Стереотип о холодном климате России противоречит тому, с чем сталкиваются немецкие солдаты на территории России: *Hinzu kommt noch die Affenhitze, etwa 30 bis 35 Grad im Schatten und ungeheure Staubwolken, die einem beinahe die Luft nahmen* [Diewerge 1941: 35]. Из приведенного примера следует, что летняя погода совсем измотала немецких солдат, так как температура воздуха в тени от +30 до +35 и кругом пыль, из-за которой сложно дышать.

Слоты субфрейма «Landschaft» / «Ландшафт» окрашены как отрицательно, так и положительно. Слоты «Morast und Felder» / «Болота и поля», «das äußerst hügelige Land» / «Чрезвычайно холмистая местность» отражают негативное отношение к природным условиям Советского Союза. Слоты «herrlichste Landschaft» / «Великолепный ландшафт», «weite Wälder» / «Песные просторы» реализуют стереотип о прекрасных природных ландшафтах и бескрайних просторах страны. Известно, что данный стереотип сформировался в период правления Петра I, а затем, перед военными действиями Германии против СССР, проявился с новой силой. В 1934 г. имперское управление пропаганды НСДАП организовало антибольшевистскую выставку, на которой был представлен материал о просторах ланд-

шафтов Востока с бесконечно раскинувшимися полями, гигантскими лесами и огромными территориями степей. В соответствии с пропагандой НСДАП, целью войны было не только уничтожение еврейского большевизма, но и завоевание жизненного пространства на территории России, которая настолько огромная, что способна прокормить всю Европу [Хмельницкий 2010].

Субфрейм «Fauna» / «Фауна» представлен слотом «Надоедливые насекомые». Вероятно, до 1941 г. немцам было неизвестно о существовании огромного количества комаров на бескрайних просторах Востока. Измученные немецкие солдаты должны были днем и ночью использовать сетки от комаров, чтобы спастись от этих бестий: *Das Moskitonetz ist mir immer über Kopf u Hals geworfen, denn auch in der Sonne belästigen die Mücken die armen Landser. Heute Nacht, während der Wache war es fast unerträglich mit den Biestern* [Brief: R. B. an seinen Bruder: 1941].

Фрейм «STAAT» / «ГОСУДАРСТВО» представлен субфреймами «Identifizierung von Bolschewismus» / «Идентификация политической системы (большевизм)», «Staatsverhalten zur Bevölkerung» / «Отношение власти к населению», «Wirtschaftssystem» / «Экономическая система», «Parteifunktionäre» / «Партийные и политические деятели».

Субфрейм «Identifizierung von Bolschewismus» / «Идентификация политической системы (большевизм)» содержит пять слотов: «Werk des Teufels» / «Творение дьявола», «Untier» / «Чудовище», «Weltpest» / «Мировая чума», «Geißel der Menschheit» / «Бич человечества», «Goldiger Bolschewismus» / «„Золотой“ большевизм». Возникновение стереотипа о вражеском большевизме и жестокости большевиков в сознании немецкого народа связано с революцией 1917 г. Стереотипы, возникшие в 1920-х гг. в Германии, «базируются на стереотипах столетней давности: „большевизм как эрзац православия“, „советская принудительная система как замена царской тирании“ и пр.» [Глушак 2012: 28]. «Goldiger Bolschewismus» / «„Золотой“ большевизм» — ссылка на «саркастическую интерпретацию мифа о рабоче-крестьянском рае в период Веймарской республики» [Глушак 2012: 29].

Субфрейм «Staatsverhalten zur Bevölkerung» / «Отношение власти к населению» представлен шестью слотами: «Verbot jeder freien Meinung» / «Запрет собственного мнения», «Unterdrückung und Sklaverei» / «Гнет и рабство», «Betrug der Bevölkerung» / «Обман населения», «harte Strafen» / «Жестокое наказание», «Terror» / «Террор», «Mord der In-

tellektuellen» / «Истребление интеллигенции». Вышеназванные отрицательно коннотированные лексические единицы актуализируют стереотип о тирании евреев-большевиков, сформированный антисоветской пропагандой. Стереотип о тирании господ возник в период правления царя Ивана Грозного. В «Записках о Московии» С. Ф. фон Герберштейн изображает русских, с одной стороны, грубыми, необразованными, безнравственными, хитрыми, жестокими людьми, пьяницами, ворами, с другой — набожными, послушными, терпеливыми верноподданными, которые не сопротивляются деспотизму господ [Kappeler 1985: 178]. Именно произведение С. Ф. фон Герберштейна стало источником распространённого тезиса об абсолютном деспотизме русских государей и вытекающей отсюда покорности и рабской природе русских как нации: «Всех одинаково гнетет он (Иван Грозный) жестоким рабством... Они же прямо заявляют, что воля государя есть воля божья и что бы ни сделал государь, он делает это по воле божьей... Трудно понять, то ли народ по своей грубости нуждается в государе-тиране, то ли от тирании государя сам народ становится таким грубым, бесчувственным и жестоким» [Бухарин 2009: 124].

Субфрейм «Wirtschaftssystem» / «Экономическая система» включает два слота: «Vergraste und unbewirtschaftete Ackerflächen» / «Неэффективное хозяйствование», «Kollektiv-Wirtschaft» / «Коллективное хозяйство». Данные лексические единицы подтверждают существующий идеологический стереотип о жестокости и тирании «еврейского большевизма», который, захватив политическую власть, превратил народ России в рабов. Так, например, в пропагандистской национал-социалистической листовке, подготовленной в середине июня 1941 г., говорилось, что коммунисты не дали обещанные землю и свободу: «Вместо земли они дали вам непосильную работу, вы стали крепостными рабами Сталина и его жидовских комиссаров, которым, конечно, не жалко, как вы надываетесь в колхозах, гнетесь под тяжестью стахановщины или гибнете в концлагерях» [Ермаков 2009].

Субфрейм «Parteifunktionäre» / «Партийные и политические деятели» представлен двумя слотами: «Persönlichkeit» / «Личность» и «Lebensbedingungen» / «Условия жизни».

Слот «Persönlichkeit» / «Личность» содержит подслоты «Gauner» / «Мошенники», «Stalinverbrecher» / «Преступники Сталина», «Übeltäter» / «Злодеи», «Meister im Morden und Brennen» / «Мастера убийств и поджогов», «bolschewistische Weltbetrüger» / «Боль-

шевистские лгуны», «Verräter» / «Предатели». При помощи этих отрицательно коннотированных лексических единиц характеризовались все деятели Коммунистической партии Советского Союза в рамках пропаганды против «большевистско-еврейской системы Сталина». Одним из примеров, подтверждающих формирование стереотипа о жестокости большевиков, можно назвать статью «Результаты величайшего геноцида всех времен» газеты «Берлинер берзенцайтунг» от 1937 г., в которой «приводятся подробные данные о статистике репрессий, результатах голода, вызванного коллективизацией, динамике числа лагерей и числа заключённых в 20—30-х гг. в СССР» [Хмельницкий 2010].

Слот «Lebensbedingungen» / «Условия жизни» содержит подслоты «Schöne große Häuser» / «Красивые большие дома», «Große Paläste» / «Дворцы», «Eine sehr gute Einrichtung» / «Богатая обстановка», «Wenig Pflichten, große Rechte» / «Мало обязанностей, много прав», «Reichliches Auskommen» / «Финансовый достаток». Данную характеристику жизни партийных и политических деятелей следует отнести к пропагандистским клише, основанным на антибольшевистской идеологии: евреи живут в красивых домах с богатой обстановкой, посещают театры, не работают, но богаты, наслаждаются вином и общением с женщинами, в то время как народ живет в нищете, не имея даже самого необходимого для жизни. Согласно пропаганде, после революции евреи не только установили господство в советской России, но и захватили все богатства России, всё было национализировано, конфисковано евреями [Война Германии против Советского Союза 1941—1945: 1991].

Фрейм «AUFENTHALTSORTE» / «НАСЕЛЕННЫЕ ПУНКТЫ» содержит субфреймы «Stadt» / «Жизнь в городе» и «Dorf» / «Жизнь в деревне». Субфрейм «Stadt» / «Жизнь в городе» представлен слотами «Infrastruktur einer Stadt» / «Инфраструктура города» и «Bauwerke» / «Строения».

Слот «Infrastruktur einer Stadt» / «Инфраструктура города» включает подслоты «Verteiler-Läger» / «Продовольственные склады», «Zerstörte Wasserleitungen» / «Разрушенная система водоснабжения», «Verseuchte Brunnen» / «Отравленная вода в колодцах», «Keine Rasenanlagen» / «Отсутствие парков», «Unbefahrbare Straßen» / «Непригодные дороги для проезда», «Zerstörte Brücken» / «Разрушенные мосты». Вышеназванные отрицательно коннотированные лексические единицы актуализируют стереотипы о нецивилизованности и дикости народа, об

убогости и нищете в «советском рае рабочих и крестьян». Известно, что первые обобщенные представления о населении России появились в XVI и XVII вв. благодаря «Запискам о Московии» (1549) С. Ф. фон Герберштейна и появившемуся позднее «Подробному описанию поучительной поездки в Москву и Персию» (1663) А. Олеария. Авторы этих произведений отмечали «дикость», «варварство», «нецивилизованность» русского населения, тем самым подчеркивая превосходство своей собственной, западноевропейской культуры. Кроме того, пропагандой НСДАП в сознание немецкого народа был внедрен стереотип об убогости и нищете в «советском рае рабочих и крестьян».

Слот «Bauwerke» / «Строения» включает следующие подслоты: «Häuser aus Holz» / «Деревянные дома», «Protzige Büro- und Fabrikbauten» / «Роскошные офисные и фабричные здания», «Hochhäuser» / «Многоэтажные здания», «Steinerne Sowjethäuser» / «Каменные здания партийного руководства», «Schmucklose unverputzte Neubauten» / «Простые нештукатуренные новые постройки», «Formlos und schlecht gebaute Bauten» / «Бесформенные и плохо построенные здания». Лексические единицы, описывающие слот «Bauwerke» / «Строения», являются языковой реализацией стереотипа о роскошной жизни партийных деятелей и нищете простого народа в «советском рае». Целью пропаганды было раскрыть ложь большевиков, декларировавших, что в Советском Союзе наблюдается культурный, социальный и технический прогресс. Известно, что по заданию управления пропаганды НСДАП в период военных действий был собран материал о жизни в Советском Союзе для создания антибольшевистской выставки. В качестве примера приведем цитату из описания: *Возведенные в американском стиле с тысячей технических недостатков „строительные гиганты“ стоят на роскошных улицах и как бы с издевательством смотрят на нищие хижинки изтощенных рабочих, в которых обычные граждане этого „рая“ вынуждены жить серой и безрадостной жизнью после 25 лет большевистского культурного облагораживания* [Хмельницкий 2010].

Субфрейм «Dorf» / «Жизнь в деревне» содержит так же, как и субфрейм «Stadt» / «Жизнь в городе», два слота: «Infrastruktur eines Dorfes» / «Инфраструктура деревни» и «Bauwerke» / «Строения».

Слот «Infrastruktur eines Dorfes» / «Инфраструктура деревни» представлен четырьмя подслотами: «Schmutzige Brunnen» / «Колодцы с грязной водой», «Keine Wasser-

leitung» / «Отсутствие водопровода», «Keine Kaufläden» / «Отсутствие магазинов», «Schlechte Straßen» / «Плохие дороги». Следует отметить, что инфраструктуры города и деревни практически не имеют различий. Отрицательно коннотированные лексические единицы слота «Инфраструктура деревни» подтверждают стереотип об ужасных условиях жизни рабочих и крестьян в системе еврейского большевизма, при котором власть имущие разорили страну и людей.

Слот «Bauwerke» / «Строения» содержит подслоты, описывающие нищенские условия жизни в деревне: «Bauten aus Holz» / «Деревянные постройки», «kleine, elende Holzhütten» / «Маленькие, в плачевном состоянии хижины», «steinerne Kirche aus Zarenzeit» / «Каменная церковь, построенная в царское время», «Dorfschule wie ein Stall» / «Школы, похожие на хлев». Сравнивая характеристики строений в городе и деревне, следует отметить, что в деревне, в отличие от города, отсутствуют каменные постройки, кроме старой церкви. В основном здания — это развалившиеся лачуги, хижины, бараки. Слот «Bauwerke» / «Строения» содержит отрицательно коннотированные лексические единицы, которые описывают ужасные постройки, что подтверждает стереотип о нищете советских крестьян, созданный национал-социалистической пропагандой с целью разрушить иллюзию прекрасной жизни в Советском Союзе.

Суммируя вышесказанное, отметим, что в сознании немецких солдат в 1941 г. доминировал официально-пропагандистский образ России. В письмах немецких солдат домой 1941 г. отчетливо прослеживаются сформированные нацистской пропагандой негативные стереотипы о жестокости и тирании «еврейского большевизма», о живущих в роскоши евреях-большевиках, нищете и нецивилизованности населения. Согласно письмам, в течение 1941 г. формируются некоторые новые негативные стереотипы — о летней жаре, кровососущих насекомых, болотах России, — которые основываются на личном опыте немецких солдат.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бухарин Н. И. Российско-германские отношения в контексте европейской безопасности / под общ. ред. д-ра ист. наук, проф. В. И. Дашичева ; отв. ред. Н. К. Медин. — М. : ИЭ РАН, 2009.
2. Война Германии против Советского Союза 1941—1945 : документальная экспозиция / под ред. Р. Рюрупа. — Берлин, 1991. URL: <http://flot.com/publications/books/shelf/germanyvsussr/3.htm> (дата обращения: 20.02.2013).
3. Глушак В. М. Взаимное восприятие русских и немцев от древности до наших дней // Русские и

немцы: 1000 лет истории, искусства и культуры / отв. ред. А. Лаврентьев, Х. Ноймайер. — Петербург : Michael Imhof Verlag, 2012. С. 22—31.

4. *Ермаков А. И.* Вермахт против евреев. Война на уничтожение. 2009. URL: http://www.libma.ru/istorija/vermaht_protiv_evreev_voina_na_unichtozhenie/p3.php#n_126 (дата обращения: 20.02.2013).

5. *Крысько В. Г.* Этническая психология : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. — М. : Академия, 2002.

6. *Налчаджян А. А.* Этнопсихология. — СПб. : Питер, 2004.

7. *Хмельницкий Д. С.* Нацистская пропаганда против СССР [Материалы и комментарии, 1939—1945]. 2010. URL: http://www.telenir.net/istorija/nacistskaja_propaganda_protiv_sssr_materialy_i_komentarii_1939_1945/p4.php#metkadoc10 (дата обращения 20.02.2013).

8. *Brief: R. B. an seinen Bruder am 11.7.1941.* URL: http://www.museumsstiftung.de/feldpost/brief.html?action=detail&what=letter&id=700&date_from_mn_name=07&date_from_yr_name=1941&date_to_mn_name=07&date_to_yr_name=1941 (дата обращения: 20.02.2013).

9. *Diewerge W.* Deutsche Soldaten sehen die Sowjetunion. Feldpostbriefe aus dem Osten. — Berlin : Limpert, 1941.

10. *Kappeler A.* Die deutschen Flugschriften über Moskowiter und Iwan den Schrecklichen im Rahmen der Russlandliteratur des 16. Jahrhunderts // *Russen und Russland aus deutscher Sicht 9. — 17. Jahrhundert.* — München : Wilhelm Fink Verlag, 1985. S. 150—182.

11. *Kopelev L.* Fremdenbilder in Geschichte und Gegenwart // *Russen und Russland aus deutscher Sicht. 9. — 17. Jahrhundert.* — München : Wilhelm Fink Verlag, 1985. S. 11—34.

Статью рекомендует к публикации канд. филол. наук, проф. Л. М. Цонева